

Termeni și condiții generale de vânzare

Ediție: ianuarie 2018

Domeniu de aplicare: următorii Termeni și condiții de vânzare („Termenii”) se aplică tranzacțiilor cu persoanele care acționează în sfera responsabilităților asociate activităților lor profesionale sau asociate activității liber profesionale (antreprenori), precum și tranzacțiilor cu persoanele prevăzute de dreptul public și de finanțarea publică în scopuri speciale.

1 Obiectul contractului

1.1

Ofertele Vânzătorului nu vor avea caracter obligatoriu, cu excepția cazului în care se specifică în mod clar că au caracter obligatoriu.

1.2

Domeniul de aplicare al bunurilor ce urmează să fie furnizate sau al serviciilor ce urmează să fie oferite va fi determinat exclusiv pe baza confirmării scrise a comenzii din partea Vânzătorului sau, în lipsă, pe baza ofertei scrise a Vânzătorului. Orice alte eventuale acorduri suplimentare sau secundare vor fi și acestea în scris.

Toate livrările și serviciile vor fi efectuate pe baza acestor Termeni, cu excluderea oricărui altor termeni și condiții. Orice eventuale trimiteri din partea Cumpărătorului la propriii săi termeni și condiții de cumpărare sunt prin prezenta excluse în mod expres. Acești Termeni se vor aplica și tuturor activităților viitoare de afaceri cu Vânzătorul, chiar dacă acest lucru nu este în mod expres convenit din nou. Orice eventuale modificări aduse prezențelor Termeni vor face obiectul confirmării scrise exprese din partea Vânzătorului.

1.3

Datele incluse în cataloagele de produse, în listele de prețuri, în schițe, în tabelele cu dimensiunile și greutatea nu vor avea caracter obligatoriu pentru Vânzător, cu excepția cazului în care Vânzătorul face referire în mod expres la acestea. Detaliile de acest fel despre produs vor avea doar scop informativ și nu vor fi considerate date oficial garantate.

1.4

Vânzătorul își rezervă toate drepturile de proprietate intelectuală și/sau industrială și drepturile de autor cu privire la toată documentația tehnică și comercială furnizată de către Vânzător, cum ar fi planuri, mostre, schițe, estimări de costuri și informații similare de natură materială sau imaterială - tot în format electronic. Acestea nu vor fi dezvăluite niciunei terțe părți fără permisiunea prealabilă scrisă a Vânzătorului și vor fi returnate Vânzătorului imediat dacă acest lucru este solicitat de către Vânzător, lucru pe care Vânzătorul îl poate face în orice moment. Vânzătorul nu va fi obligat să furnizeze schițe de magazin pentru bunuri, servicii sau piese de schimb.

1.5

Cu excepția cazului în care se convine altfel, testele de acceptare convenite contractual vor fi efectuate la locul de fabricație și în conformitate cu practicile obișnuite ale industriei în cauză din țara de producție, Vânzătorul suportând doar propriile costuri. Costurile suportate de Cumpărător, de exemplu pentru asistarea la teste, vor fi suportate de Cumpărător. Cu excepția cazului în care se convine altfel, testarea de acceptare se va face în conformitate cu prevederile prevăzute în DIN 1944/III sau DIN ISO 9906, după caz.

2 Timpul de livrare, întârzierea livrării și forța majoră

2.1

Toate termenele de livrare convenite vor fi socotite de la data confirmării scrise a comenzii din partea Vânzătorului, dar nu până când toate problemele comerciale și tehnice nu au fost soluționate de către părțile contractante, până când toate documentele, materialele, licențele, permisele, autorizațiile, aprobările, eliberările de documente și garanțiile care urmează să fie obținute de către Cumpărător nu au fost puse la dispoziție de către Cumpărător, iar Vânzătorul nu primește avansul convenit de la Cumpărător. Dacă acest lucru nu se întâmplă, termenul de livrare va fi prelungit cu o perioadă rezonabilă de timp, cu excepția cazului în care Vânzătorul este responsabil de întârziere.

2.2

Respectarea termenului de livrare convenit face obiectul condiției ca Vânzătorul însuși să primească bunurile corespunzătoare și la timp. Vânzătorul va informa Cumpărătorul cât mai curând posibil cu privire la orice eventuală întârziere anticipată a livrării.

2.3

Termenul de livrare vor fi considerate a fi respectate atunci când acțiunile care urmează să fie efectuate de către Vânzător în conformitate cu termenii comerciali conveniți prin contract au fost finalizate. În cazul în care acceptarea bunurilor sau serviciilor de către Cumpărător a fost convenită, data de

acceptare va fi decisivă - refuzul justificat de a accepta bunurile sau serviciile exceptate - sau, în caz contrar, notificarea de disponibilitate pentru acceptare.

2.4

Dacă livrarea și/sau acceptarea bunurilor sau serviciilor contractuale sunt întârziate din motive aflate în controlul Cumpărătorului, Vânzătorul va avea dreptul de a percepe Cumpărătorului costurile suportate din cauza întârzierii în termen de o lună de la data notificării disponibilității de expediere.

2.5

Termenul de livrare vor fi prelungite în mod rezonabil dacă livrarea este întârziată din motive de forță majoră, dispute de muncă sau orice alte evenimente sau circumstanțe care nu pot fi controlate în mod rezonabil de Vânzător. În cazul în care evenimentele care întârzie livrarea persistă mai mult de trei luni, Cumpărătorul și Vânzătorul, fiecare dintre ei în mod individual, vor avea dreptul de a se retrage din contract. Vânzătorul nu va fi răspunzător față de Cumpărător pentru daune ca urmare a retragerii din contract a Vânzătorului sau a Cumpărătorului.

2.6

În cazul în care Vânzătorului îi este categoric imposibil să-și îndeplinească integral obligațiile care îi revin în temeiul contractului înainte de transmiterea riscului sau în cazul în care apare o incapacitate comparabilă de a le îndeplini, Cumpărătorul va avea dreptul de a se retrage din contract fără a acorda o perioadă suplimentară pentru executare. Același lucru se aplică dacă, în cazul unei comenzi pentru mai multe părți la fel de importante, executarea unei părți a livrării devine imposibilă și dacă Cumpărătorul are un interes justificat să respingă o livrare parțială. În caz contrar, Cumpărătorul va plăti prețul contractual atribuibil livrării parțiale. În alte privințe, se va aplica clauza 7.2 din acești Termeni.

În cazul în care imposibilitatea sau incapacitatea de a executa apare în timpul unei întârzieri în acceptarea de către Cumpărător sau dacă Cumpărătorul este singurul sau în principal responsabil pentru aceste circumstanțe, atunci Cumpărătorul va avea în continuare obligația să ia în considerare acest lucru.

2.7

În cazul în care Cumpărătorul suferă o pierdere din cauza unei întârzieri a livrării din motive aflate în controlul Vânzătorului, Cumpărătorul va avea dreptul de a pretinde daune-interese în valoare de 0,5% pe săptămână completă de întârziere, dar care să nu depășească 5% din valoarea acelei părți a obiectului total al contractului care nu poate fi utilizată la timp sau nu în conformitate cu contractul, ca urmare a întârzierii.

În cazul în care, după expirarea perioadei de livrare convenite, Cumpărătorul acordă Vânzătorului o perioadă suplimentară de timp rezonabil pentru executare, cu excepția cazului în care acordarea unei astfel de perioade suplimentare nu este cerută de lege și dacă Vânzătorul nu execută în perioada suplimentară acordată, Cumpărătorul va avea dreptul de a se retrage din contract, conform legislației în vigoare.

Toate pretențiile ulterioare bazate pe livrarea întârziată vor fi determinate exclusiv pe baza prevederilor prevăzute în clauza 7.2 din acești Termeni.

3 Transmiterea riscului și acceptarea

3.1

Bunurile și serviciile vor fi oferite în conformitate cu termenii comerciali stabiliți în contractul individual, a căror interpretare va face obiectul ediției INCOTERMS aplicabilă la momentul semnării contractului.

3.2

Dacă contractul prevede ca bunurile sau serviciile să fie acceptate și dacă s-a convenit că o astfel de acceptare este o condiție pentru transmiterea riscurilor, atunci acceptarea devine efectivă la data acceptării fără întârziere sau, în caz contrar, imediat după notificarea din partea Vânzătorului, a disponibilității expedierii. Un eventual defect minor nu va da dreptul Cumpărătorului să refuze acceptarea bunurilor sau serviciilor.

3.3

În cazul în care expedierea și/sau acceptarea sunt întârziate sau nu devin deloc efective din motive dincolo de sfera de răspundere a Vânzătorului, riscul va fi considerat transmis Cumpărătorului la data notificării din partea Vânzătorului a disponibilității de expediere. La solicitarea Vânzătorului, Cumpărătorul se va asigura de procurarea poliței de asigurare necesare.

3.4

Livrările parțiale vor fi premiate, cu excepția cazului în care acestea reprezintă o sarcină nejustificată pentru Cumpărător.

4 Prețurile și plata, garanțiile, compensarea și dreptul de a refuza executarea**4.1**

Cu excepția cazului în care se convine altfel, prețurile vor fi înțelese ca fiind EXW (ex-works) (Incoterms 2010), inclusiv încărcarea, dar fără ambalaj. Prețurile vor fi supuse TVA la valoarea valabilă la momentul facturării.

4.2

Cu excepția cazului în care se convine altfel, plățile vor fi transferate în contul Vanzătorului, fără vreă deducere, după cum urmează:

Avans 1/3 la primirea confirmării comenzii, 1/3 la primirea notificării disponibilității de expediere, iar restul în trezeci (30) de zile de la transmiterea riscului.

Indiferent de mijlocul de plată utilizat, plata nu va fi considerată a fi efectuată înainte ca banii să nu fi fost integral și irevocabil creditați în contul Vanzătorului.

4.3

Dacă Vanzătorul are îndoieli întemeiate cu privire la solvabilitatea Cumpărătorului, în special dacă acesta din urmă a rămas în urmă cu plățile, Vanzătorul va avea dreptul să se retragă din contract sau Vanzătorul va avea dreptul să ceară Cumpărătorului să efectueze plăți în avans sau să ofere garanții pentru eventuale livrări viitoare sau să revoce termenii de plată conveniți anterior, fără a aduce atingere pretențiilor ulterioare.

4.4

Practica de compensare a pretențiilor sau de exercitare a dreptului de a refuza executarea de către Cumpărător va fi acceptată numai dacă și în măsura în care există pretenții reconvenționale incontestabile sau efective din punct de vedere juridic, confirmate printr-o hotărâre definitivă și absolută.

5 Păstrarea drepturilor de proprietate**5.1**

În măsura în care o astfel de păstrare a dreptului de proprietate este valabilă în conformitate cu legea aplicabilă, proprietatea bunurilor nu va trece de la Vanzător până când toate plățile contractuale nu au fost primite în totalitate. La cererea Vanzătorului, Cumpărătorul îl va ajuta pe acesta să ia orice eventuale măsuri necesare pentru a proteja dreptul de proprietate al Vanzătorului asupra bunurilor în țara în cauză.

5.2

Cumpărătorul nu va avea dreptul de a vinde, de a gaja sau de a percepe în niciun fel drept garanție, pentru orice eventuală datorie, oricare dintre bunurile furnizate. În cazul unor decizii de sechestru sau poprire, de confiscări de proprietate sau alte ordine administrative în favoarea terților, Cumpărătorul va notifica fără întârziere Vanzătorul.

5.3

În cazul în care Cumpărătorul încalcă contractul, în special în cazul neîndeplinirii plății, Vanzătorul va avea dreptul de a reposeda bunurile furnizate după ce a transmis Cumpărătorului o notificare adecvată, iar Cumpărătorul va avea obligația de a returna bunurile către Vanzător.

5.4

Vanzătorul poate cere Cumpărătorului să returneze bunurile furnizate numai pe motiv de păstrare a dreptului de proprietate după retragerea din contract.

5.5

Depunerea unei cereri de deschidere a procedurii de insolvență de către Cumpărător dă dreptul Vanzătorului de a se retrage din contract și de a cere returnarea imediată a bunurilor furnizate.

6 Pretenții cu privire la defecte

Garanția vânzătorului pentru defecte de manoperă și material, precum și viciile de proprietate ale bunurilor furnizate va acoperi - cu excluderea oricăror revendicări ulterioare - următoarele, sub rezerva dispozițiilor prevăzute în clauza 7 din acești Termeni:

6.1

Defecte de manoperă și material

6.1.1

Vanzătorul va repara sau înlocui orice bunuri defecte în mod gratuit, subînțelegându-se că decizia de a elimina un defect prin reparare sau înlocuire va rămâne la latitudinea exclusivă a Vanzătorului. Cu toate acestea, această prevedere se va aplica numai cu condiția ca Cumpărătorul să notifice

imediat Vanzătorul în scris cu privire la orice eventuală defecțiune și se va limita la defecte cauzate de circumstanțe anterioare transmiterii riscului.

Proprietatea asupra bunurilor sau a pieselor care au fost înlocuite va trece la Vanzător, cu excepția cazului în care aceste bunuri sau piese trebuie eliminate separat din cauza, de exemplu, contaminării chimice, biologice sau nucleare. În astfel de cazuri, Cumpărătorul va fi responsabil pentru eliminarea corespunzătoare a acestora, pe cheltuiala sa.

6.1.2

Costurile directe asociate articolului de înlocuit, suportate în scopul reparației sau înlocuirii, inclusiv costurile de transport, manoperă și materiale, vor fi suportate de Vanzător, cu condiția ca pretenția Cumpărătorului să se dovedească a fi justificată. Cu toate acestea, Vanzătorul nu suportă alte costuri, de exemplu, eventuale costuri de dezmembrare și reasamblare a echipamentelor, altele decât bunurile defecte, costuri suportate pentru eventuale desfășurări de personal de service și forță de muncă auxiliară care ar putea fi necesară, inclusiv cheltuieli de călătorie. Costurile asociate exclusiv faptului că locul de utilizare a produsului expediat nu este același cu destinația convenită contractual și că o astfel de abatere nu este în conformitate cu utilizarea desemnată (tipică) a bunurilor furnizate vor fi suportate în fiecare caz de Cumpărător.

6.1.3

Vanzătorul nu va fi răspunzător în temeiul garanției de mai sus în cazul în care Cumpărătorul nu acordă Vanzătorului o perioadă rezonabilă de timp și șansa de a efectua reparația necesară sau de a organiza înlocuirea și le realizează singur sau le efectuează printr-o terță parte. Numai în cazuri urgente, când siguranța în exploatare a echipamentului este pusă în pericol sau pentru a preveni pagube inacceptabil de grave, cazuri în care Vanzătorul trebuie anunțat imediat, sau când Vanzătorul este în imposibilitatea de a remedia un defect, Cumpărătorul are dreptul de a remedia defectul sau de a solicita remedierea acestuia de către un terț și de a cere de la Vanzător rambursarea costurilor aferente suportate de el.

6.1.4

Vanzătorul nu va fi răspunzător pentru niciun defect cauzat de alte condiții de funcționare decât cele convenite prin contract, de utilizarea sau depozitarea necorespunzătoare sau greșită, instalarea sau punerea în funcțiune defectuoasă de către Cumpărător sau orice terță parte, uzură normală, tratament necorespunzător sau neglijent, întreținere necorespunzătoare, echipament necorespunzător, lucrări civile defectuoase sau teren de construcție necorespunzător, influențe chimice, electrochimice sau electrice, cu excepția cazului în care acestea pot fi atribuite unei culpe a Vanzătorului. Vanzătorul va fi răspunzător pentru defectele materialelor furnizate de Cumpărător numai dacă Vanzătorul, cu diligența cuvenită, ar fi trebuit să recunoască orice astfel de defect. Serviciile de planificare vor fi furnizate numai pe baza datelor furnizate de Cumpărător în scris. Cumpărătorul va fi responsabil pentru corectitudinea datelor pe care le furnizează. Vanzătorul va fi răspunzător pentru defectele datorate datelor furnizate de Cumpărător numai dacă Vanzătorul, cu diligența cuvenită, ar fi trebuit să recunoască un astfel de defect. Pentru fabricarea conform schițelor Cumpărătorului, răspunderea Vanzătorului va fi limitată la munca efectuată în conformitate cu respectivele schițe.

6.1.5

În conformitate cu legea aplicabilă, Cumpărătorul va avea dreptul de a se retrage din contract în cazul în care Vanzătorul - având în vedere excepțiile legale - nu ia măsuri, într-o perioadă rezonabilă de timp acordată de Cumpărător, pentru reparare sau înlocuire din cauza unui defect de manoperă sau material. Dacă un defect este considerat de natură minoră, Cumpărătorul va avea dreptul doar la o reducere a prețului contractual de achiziție. În afară de această excepție, dreptul la o reducere a prețului contractual de achiziție este exclusiv.

Toate pretențiile ulterioare vor fi determinate exclusiv pe baza prevederilor clauzei 7.2 din acești Termeni.

6.1.6

În cazul în care orice reparație efectuată de Cumpărător sau de o terță parte este efectuată necorespunzător, Vanzătorul nu va fi răspunzător pentru nicio consecință a acesteia. Vanzătorul nu va fi responsabil nici pentru modificările aduse bunurilor furnizate, efectuate fără acordul său prealabil.

6.2

Vicii cu privire la drepturile de proprietate

6.2.1

În cazul în care bunurile furnizate nu pot fi folosite fără încălcarea unui drept german de proprietate industrială sau intelectuală sau a unui drept de autor, Vanzătorul va obține, pe cheltuiala sa și la propria sa discreție, dreptul de bază de a continua utilizarea bunurilor de către Cumpărător sau va modifica bunurile într-un mod care ar fi rezonabil de dorit, pentru a permite Cumpărătorului să utilizeze bunurile fără a încălca vreun drept de proprietate industrială sau intelectuală.

Dacă acest lucru nu este posibil în condiții rezonabile din punct de vedere economic sau într-o perioadă rezonabilă de timp, Cumpărătorul și Vânzătorul vor avea dreptul de a se retrage în mod egal din contract.

De asemenea, Vânzătorul va despăgubi și îl va proteja pe Cumpărător de orice răspundere față de și împotriva oricăror eventuale pretenții acceptate sau executorii din punct de vedere legal, formulate de proprietarul dreptului de proprietate industrială sau intelectuală în cauză.

6.2.2

Obligațiile de mai sus din partea Vânzătorului vor exista numai cu condiția ca Cumpărătorul să notifice imediat Vânzătorul cu privire la orice eventuală pretenție formulată din cauza unei presupuse încălcări a drepturilor de proprietate industrială sau intelectuală sau a drepturilor de autor și dacă Cumpărătorul oferă Vânzătorului toată asistența rezonabilă pentru a-și apăra cazul și/sau permite Vânzătorului să pună în aplicare măsurile de modificare conform clauzei 6.2.1 din prezenta, cu condiția ca Vânzătorul să poată întreprinde orice acțiune de protecție pe care Vânzătorul o consideră necesară, inclusiv o soluționare pe cale extrajudiciară, cu condiția ca viciul cu privire la drepturi să nu se bazeze pe o instrucțiune dată de Cumpărător, iar încălcarea dreptului (drepturilor) menționate să nu fi fost cauzată de modificări neautorizate efectuate de Cumpărător asupra bunurilor furnizate sau de folosirea bunurilor într-o manieră neconformă cu contractul.

6.2.3

Cumpărătorul își asumă responsabilitatea exclusivă pentru toate materialele pe care le va furniza, cum ar fi schițe, măsurători, mostre sau altele asemenea. Cumpărătorul va fi responsabil să se asigure că schițele de design pe care le furnizează nu încalcă niciun drept de proprietate intelectuală ale terților. Vânzătorul nu va fi răspunzător față de Cumpărător să verifice dacă transmiterea ofertelor în conformitate cu un design furnizat Vânzătorului încalcă drepturile de proprietate intelectuală ale terților. În cazul în care, totuși, Vânzătorul va fi considerat răspunzător din cauza faptelor care stau la baza formulării pretenției, Cumpărătorul va exonera Vânzătorul de orice astfel de răspundere.

7 Răspunderea

7.1

În cazul în care bunurile furnizate nu pot fi puse în uz contractual de către Cumpărător din cauza unei culpe a Vânzătorului și dacă acest lucru este cauzat de neexecutarea sau urmarea necorespunzătoare a oricăror recomandări sau sfaturi date înainte sau după încheierea contractului sau de către încălcarea oricărei alte obligații colaterale din contract — în special instrucțiuni privind funcționarea și întreținerea corespunzătoare a bunurilor furnizate —, atunci prevederile clauzelor 6 și 7.2 se aplică în mod corespunzător, cu excluderea oricăror alte pretenții ulterioare.

7.2

Vânzătorul va fi răspunzător – indiferent de temeiul legal – pentru alte daune decât cele constatate că afectează bunurile furnizate în temeiul prezentei, numai dacă prejudiciul a fost cauzat cu intenție sau din neglijență gravă de către proprietarul/organele sale executive sau directorii superiori, în cazul vătămării din culpă a vieții, corpului sau sănătății, în cazul defectelor ascunse în mod fraudulos sau pentru a căror absență a garantat în mod expres Vânzătorul și, în cazul în care bunurile furnizate se dovedesc a fi defecte, în măsura în care Vânzătorul este răspunzător pentru vătămarea corporală sau deteriorarea proprietății pentru uz privat în conformitate cu Legea privind răspunderea pentru produse („Produkthaftungsgesetz”).

În acești Termeni și condiții generale de vânzare, neglijență gravă înseamnă o acțiune sau o omisiune care implică fie o ignorare necuvenită a consecințelor grave, pe care un Vânzător conștient ar trebui în mod normal să le prevadă, fie o ignorare deliberată a consecințelor unui astfel de act sau omisiune.

În cazul încălcării prin neglijență a uneia dintre obligațiile sale contractuale esențiale, adică a unei condiții care decurge din contract („Wesentliche Vertragspflichten”), Vânzătorul va fi, de asemenea, răspunzător pentru neglijență gravă a angajaților săi aflați în funcții non-managieriale și pentru neglijență minoră, aceasta din urmă fiind limitată la daune în mod rezonabil previzibile, de tipul celor specifice contractului.

Orice alte pretenții ulterioare vor fi excluse.

8 Termenul și limitarea garanției

Toate pretențiile Cumpărătorului – indiferent de temeiul legal – se vor prescrie după 12 luni. Cererile de despăgubire conform clauzei 7.2, paragraful 2, vor fi supuse termenelor prevăzute de lege. Aceste perioade se vor aplica și în cazul viciilor din structurile civile sau în cazul bunurilor furnizate, încorporate într-o structură civilă în baza utilizării lor obișnuite și care au dus la viciul structurilor civile în cauză.

9 Conformitate și controale la export

9.1

După cum se prevede în Codul său de conduită, Vânzătorul și angajații săi se angajează să adopte un comportament profesional și onest, care include respectarea cerințelor legale și a standardelor etice; Vânzătorul se așteaptă la un comportament similar din partea Cumpărătorului și a altor parteneri de afaceri. În cazul încălcării prevederilor legale de către Cumpărător, în special a celor care implică acte de corupție sau fraudă, Vânzătorul va avea dreptul de a rezilia contractul imediat și fără notificare. Dreptul de a cere daune-interese rămâne la latitudinea Vânzătorului.

9.2

Cumpărătorul este de acord să respecte reglementările legale relevante în ceea ce privește relațiile cu angajații, protecția mediului și sănătatea și securitatea în muncă și atunci când își desfășoară activitățile pentru a reduce în mod continuu efectele negative asupra sănătății umane și a mediului.

9.3

Cumpărătorul este de acord să respecte toate reglementările aplicabile privind controlul exporturilor și embargourile. Cumpărătorul va informa imediat Vânzătorul dacă bunurile furnizate urmează să fie livrate pentru utilizare finală într-o țară sau unei persoane fizice supuse restricțiilor la export sau embargourilor. Același lucru se va aplica atunci când acest fapt ajunge în atenția Cumpărătorului la o dată ulterioară. Cumpărătorul va fi responsabil pentru obținerea oricărei licențe de export necesare, cu excepția cazului în care Vânzătorul a fost de acord în mod expres să facă el acest lucru. Toate livrările se vor face, în orice caz, numai după eliberarea licenței necesare; toate datele de livrare vor fi modificate în consecință. În cazul în care orice eventuală licență necesară nu este eliberată într-o perioadă adecvată de timp, ambele Părți au dreptul de a rezilia contractul.

10 Utilizarea software-ului

10.1

Vânzătorul va acorda Cumpărătorului un drept neexclusiv de a utiliza orice software, precum și orice documentație asociată care poate fi inclusă în obiectul contractului. Software-ul va fi utilizat numai în cazul sau împreună cu bunurile furnizate pentru care este destinat, conform specificațiilor Vânzătorului. Orice alte utilizări nu sunt permise.

10.2

Cumpărătorul are dreptul de a copia, revizui, traduce sau converti software-ul în codul sursă numai în măsura autorizată de lege, Legea drepturilor de autor 69a et. secv. („Urheberrechtsgesetz”). Cumpărătorul nu va elimina și nici nu va modifica datele furnizorului, în special notificările privind drepturile de autor, fără acordul prealabil expres al Vânzătorului.

10.3

Vânzătorul își rezervă toate celelalte drepturi asupra software-ului și a documentației asociate, inclusiv asupra oricăror eventuale copii. Cumpărătorul nu va avea dreptul să acorde sublicense.

11 Legea aplicabilă și jurisdicția

11.1

Toate raporturile juridice dintre Vânzător și Cumpărător vor fi supuse prevederilor dreptului material al Republicii Federale Germania, cu excluderea principiilor conflictului legislativ și cu excluderea Convenției Națiunilor Unite privind contractele pentru siguranța internațională a mărfurilor (CISG) din 11 aprilie 1980.

11.2

Competența revine instanței în jurisdicția căreia se află sediul corporației Vânzătorului sau, la alegerea Vânzătorului, în jurisdicția căreia se află Cumpărătorul.